

INHALT

1. <u>Einleitung</u>	5
2. <u>Lexematik</u>	
2.1 Allgemeine lexikalische Übersetzungsprobleme	19
2.1.1 Übersetzung bildungsdurchsichtiger Lexeme	23
2.1.2 Neutralisierung von Lexemen	27
2.1.3 Strukturelle Defizienzen	32
2.1.4 Semantische Konturschärfe und einzelsprachliche Norm	35
2.1.5 Faux-Amis	36
2.2 Archaismen und "mots rares"	39
2.2.1 Archaismus und die Thematisierung der Zeit	43
2.2.2 "Mots rares" und ihre Neutralisierung	50
2.2.3 Lexikalische Nebenformen	54
2.3 Lexikalische Lizenz	57
2.3.1 Adjektiv/Bezugswort-Relation	58
2.3.2 Verb und Funktionsverbgefüge	65
2.3.3 Substantiv	71
2.4 Fremdwort-Neutralisierung	78
3. <u>Probleme der Übersetzung des Verbs und seiner Zusätze</u>	89
3.1 Verben mit Genitivobjekt	95
3.2 Richtungszusatz	97
3.3 Modus	102
4. <u>Idiomatische Wendungen</u>	107

5.	<u>"Umständliche" Konstruktionen</u>	120
6.	<u>Stratifikation</u>	129
6.1	Direkte Rede Castorp	130
6.2	Direkte Rede Ziemßen	132
7.	<u>Sondersprachen</u>	135
7.1	Dialektismen	136
7.2	Andere Sondersprachen	143
7.3	Idiolekte	147
8.	<u>Wortbildung</u>	155
8.1	Komposita	156
8.1.1	Ad-hoc-Komposita	164
8.1.2	Adjektiv und Bindestrich-Doppeladjektiv	172
8.2	Derivation	180
8.3	Diminutivsuffixe	185
9.	<u>Abtönung</u>	189
10.	<u>Syntax</u>	194
10.1	Wortbildung und Syntax	196
10.2	Integration -> Relativsatz	199
10.3	Wortstellung	201
10.4	Regressivität vs. Progressivität	204
10.5	Passiv -> Aktiv	207
10.6	Syntax als Mittel der idiolektalen Markierung	210
11.	<u>Lautliche Motivation</u>	213

12. <u>Rhetorische Figuren</u>	223
12.1 Nicht-Übersetzung von rhetorischen Figuren	224
12.2 Assonanz und Alliteration	231
13. <u>Wortspiele</u>	238
14. <u>Sprachmischung</u>	250
15. <u>Metasprache</u>	258
16. <u>Zitat-Montage</u>	273
17. <u>Sprechende Namen</u>	283
18. <u>Schluß</u>	291
Verzeichnis der verwendeten Literatur	297